



**120 AÑOS**  
**INMIGRACIÓN**  
**JAPONESA**  
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

# 言の葉 KOTO NO HA

N° 26 · SETIEMBRE 2019

ペルー日系人協会日本語普及部  
ニュースレター  
Boletín mensual del Dpto. de  
Difusión del Idioma Japonés de la APJ

## Ganadores del sorteo por el segundo aniversario

Felicitamos a los tres ganadores del sorteo de los libros del Fondo Editorial de la APJ, por el 2.º aniversario de tu boletín preferido, Koto no Ha.



Victoria Arana, directora del Departamento de Difusión del Idioma Japonés  
Akira Yamashiro, director del Fondo Editorial APJ

**María José Vargas Hoshi**  
(Lima)

**Carlos Wilfredo Cárdenas Bobadilla**  
(Trujillo)

**Wilma Ángela Aguilar Huarca**  
(Lima)

## RAKUREN NIHONGO CLUB

らくれん  
楽練にほんごクラブ

¡Y TODO  
EN IDIOMA  
JAPONÉS!

¿ESTÁS ESTUDIANDO JAPONÉS  
PERO NO TIENES DÓNDE PRACTICARLO?

ESTA ES LA OPORTUNIDAD QUE ESTABAS ESPERANDO.  
EL DEPARTAMENTO DE DIFUSIÓN DEL IDIOMA JAPONÉS  
TE INVITA AL TALLER DE CONVERSACIÓN

RAKUREN NIHONGO CLUB – 楽練にほんごクラブ

INSCRÍBETE EN: [IDIOMAS@APJ.ORG.PE](mailto:IDIOMAS@APJ.ORG.PE)  
DIRIGIDO A: ESTUDIANTES DE NÍVEL BÁSICO  
DE CUALQUIER INSTITUCIÓN  
REQUISITOS: ¡MUCHAS GANAS DE PRACTICAR  
EL IDIOMA JAPONÉS!

FECHA: VIERNES 6 Y 27 DE SETIEMBRE  
HORARIO: 5:00 P.M. A 7:00 P.M.  
LUGAR: SALÓN 1005, 10.º PISO DEL  
CENTRO CULTURAL PERUANO JAPONÉS  
CAPACIDAD: 20 PARTICIPANTES



**APJ**

ASOCIACIÓN  
PERUANO  
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.  
T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe) Horario de atención:

De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

[f](#) Departamento de Idioma Japonés APJ | Centro Cultural Peruano Japonés

# 日本語 (にほんご・Nihongo)

## LOS VERBOS II 動詞 II (Dōshi)

En esta oportunidad aprenderemos los verbos en su forma formal. En la edición 25 (agosto 2019) del Koto no Ha, vimos los 3 grupos de verbos en su forma diccionario. Estos grupos se mantienen pero su forma de terminación es diferente.

### グループ I Grupo 1

Estos verbos tendrán la siguiente terminación: “masu”. Tomemos en cuenta el cambio que hay en la parte donde se pronunciaba la letra “u” de la forma diccionario.

Ejemplo:

洗う arau → 洗います araimasu  
(Lavar)

書きます	kakimasu	Escribir
泳ぎます	oyogimasu	Nadar
消します	keshimasu	Borrar
待ちます	machimasu	Esperar
死にます	shinimasu	Morir
遊びます	asobimasu	Jugar
飲みます	nomimasu	Tomar, beber
売ります	urimasu	Vender

### グループ II Grupo 2

El cambio de los verbos que terminan en “eru” o “iru” de la forma diccionario es más sencillo porque solo debemos cambiar la sílaba “ru” por “masu”

Ejemplo:

答える kotaeru → 答えます kotaemasu  
(Responder)

閉めます	shimemasu	Cerrar
出ます	demasu	Salir
食べます	tabemasu	Comer
教えます	oshiemasu	Enseñar
Ejemplo: iru		
着ます	kimasu	Ponerse (la ropa)
見ます	mimasu	Mirar
落ちます	ochimasu	Caer

### グループ III Grupo 3

El grupo 3 solo comprende de 2 tipos.

来ます	kimasu	Venir
します	shimasu	Hacer

\* En el caso del verbo “shimasu”, se usa de la siguiente manera junto a sustantivos.

勉強します	benkyō shimasu	Estudiar
結婚します	kenkō shimasu	Casarse

## Reto del mes

Al igual que en el Perú, los billetes de Japón también llevan impreso el rostro de algunas personas que contribuyeron en diferentes áreas al desarrollo del país del Sol Naciente. Pregunta: ¿Quién es el personaje que aparece en el billete de 5,000 yenes?

1. Murasaki Shikibu
2. Katsuko Saruhashi
3. Naoko Yamazaki
4. Ichiyō Higuchi

# Día de la Prevención de Desastres (防災の日 – Bōsai no hi)

Desde tiempos antiguos se dice que los japoneses le temen a 4 cosas: a los terremotos (地震 - jishin), a los truenos (雷 - kaminari), incendios (火事 - kaji) y al papá (親父 - oyaji). Pero de estos 4, el que más causa temor son los terremotos.

## ¿Cómo se producen los terremotos?

Los terremotos o sismos se producen principalmente cuando las placas tectónicas (プレート - pureeto) de la Tierra chocan entre sí y liberan una gran energía. Además pueden ser producidos por las fallas geológicas y por la actividad de un volcán (火山 - kazan). Imagina por un momento que se pueda cortar la tierra (地球- chikyū) por la mitad. De esta manera podríamos ver las placas tectónicas (capas rígidas de roca sólida que forman la superficie terrestre), las cuales siempre se encuentran en movimiento y es por ello que se ocasionan los temblores y terremotos. Las principales placas tectónicas son un total de 15. Y Japón se encuentra justo en la unión de 4 grandes placas, es por ello que es un país muy sísmico. Se dice que entre un 10 a 20% de los terremotos en el mundo (世界 - sekai) ocurren cerca o en el mismo Japón. Solo los temblores que se sienten, pueden llegar a ser unos 2000 al año.

Los terremotos pueden ocurrir en el mar (海 - umi) o en la superficie (陸 - riku). A este punto de inicio se le llama epicentro (震源 - shingen).

Unos de los grandes terremotos que tuvo su epicentro en el mar y que Japón jamás podrá olvidar es el que ocurrió el 1 de setiembre del año 1923, el cual es conocido como Kantō Daishinsai (関東大震災 – Gran Terremoto de Kantō), el cual tuvo una magnitud<sup>1</sup> de 7.9 (en escala sísmológica de Richter) y una intensidad de 7 en la escala de shindo<sup>2</sup>. Este destruyó la ciudad portuaria de Yokohama (横浜) en la prefectura de Kanagawa (神奈川県 - Kanagawa Ken) y afectó a las prefecturas vecinas de Chiba, Shizuoka y Tokio.

Otro terremoto, pero que tuvo su epicentro en la prefectura de Hyōgo (兵庫県 - Hyōgo Ken) el 17 de enero de 1995, fue el Gran Terremoto de Hanshin – Awaji (阪神淡路大震災 - Hanshin Awaji Daishinsai), el cual destruyó ciudades de las prefecturas de Hyōgo, Kyōtō (京都) y Osaka (大阪). Este también con una intensidad de 7 pero con una magnitud de 7.3. Sin lugar a duda, desastres naturales que causaron muchas pérdidas humanas y materiales.

Nuestro país también se encuentra en una de las grandes placas tectónicas conocida como la Placa

de Nazca (ナスカプレート - Nasuka pureeto) la cual es altamente sísmica, y por ello estar preparados ante una eventualidad como esta es de suma importancia.

En Japón el 1 de setiembre es el “Día de la prevención de desastres” (防災の日 - Bōsai no hi), ya que fue este día en el que ocurrió el Gran Terremoto de Kantō y además porque por estos días ocurren muchos tifones (台風 - taifū). En todas las ciudades de Japón se realizan prácticas de cómo apagar el fuego, atender víctimas, qué hacer cuando no hay luz eléctrica y hasta como preparar una olla común en caso de no haber gas.

En Perú el 31 de mayo se celebra el “Día Nacional de Prevención de Desastres Naturales”, día en que se recuerda a las víctimas del terremoto de Áncash (Callejón de Huaylas) en 1970. Considerado como el de mayor desastre en nuestro país, el terremoto de 7.5 grados en la escala de Richter que sucedió a las 15:23 horas, sacudió el departamento de Áncash (アンカシュ県 - Ankashu Ken) y causó un aluvión que arrasó por completo la ciudad de Yungay (ユンガイ郡 - Yungai Gun).

Ya sea que nos encontremos en Perú o tengamos la oportunidad de visitar Japón, la prevención es importante, por ello cuando, haya la oportunidad de participar en un simulacro de evacuación (避難訓練 - hinan kunren) lo mejor que podemos hacer, es realizarlo con la mayor seriedad posible y tomar atención a todas las recomendaciones. En Japón, por ser una isla, y Perú por tener una amplia costa también, existe la posibilidad de que ocurran los “Tsunami”, por ello los que viven en zonas de playas deben reconocer las rutas de evacuación. Además de todo esto es importante tener lista nuestra “Mochila de emergencia” (防災リュック - Bōsai ryukku).

## La prevención es tarea de todos

備えあれば憂いなし – sonae areba urenainashi

• 1 Magnitud (マグニチュード - magunichūdo) o más conocida como escala sísmológica de Richter, es la que asigna el número para cuantificar la energía que libera un terremoto en su epicentro.

• 2 El Shindo (震度) es la escala de medición japonesa para indicar la intensidad de los terremotos en un punto específico en donde se siente el sismo. Se representa de 0, 1, 2, 3, 4, 5 bajo, 5 alto, 6 bajo, 6 alto, a 7 según su intensidad.

• El número para solicitar ayuda en caso de sismos en el Perú es el 119 y en Japón el 171.

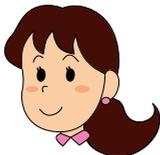
## Conversación



こんにちは「ミカ先生」、  
今回は何を習いますか？  
Konnichiwa Mika sensei,  
konkai wa nani o naraimasuka?  
Buenas tardes, profesora Mika  
¿qué aprenderemos hoy?

今日は、運動会について  
勉強します！

Kyō wa undōkai ni tsuite  
benkyōshimasu.  
Hoy estudiaremos sobre  
el “Undōkai”



運動会？  
Undōkai?  
¿“Undōkai”?

はい、9月になると  
日本の学校で運動会の  
イベントがあります。

Hai, kugatsu ni naruto  
nihon no gakkō de  
undōkai no ibento ga  
arimasu.

Así es, en setiembre  
en los colegios de Japón  
se celebra el Undōkai.!



運動会は何をしますか？  
Undōkai wa nani o  
shimasuka?  
Y ¿qué se hace  
en el “Undōkai”?

学校の半分を赤組、もう半分を  
白組に分けている色々な  
スポーツで競います。

Gakkō no hanbun o akagumi,  
mō hanbun o shirogumi ni  
wakete iroiro na supōtsu  
de kisoimasu.

El colegio se divide en el  
grupo rojo y en el grupo blanco,  
y compiten en varias disciplinas  
deportivas.<sup>2</sup>



いいですね！とても楽しそうですね！  
「ミカ先生」、ありがとうございました！

Ii desune!! totemo tanoshisō desune!  
“mika sensei” arigatō gozaimashita!

¡Qué bien! ¡Suena muy divertido!  
Muchas gracias, profesora Mika

1 地域や学校によっては5月に行われるところもあります。  
chiiki ya gakkō ni yotte wa go gatsu ni okonawareru tokoro mo arimasu.  
Según la región y el colegio se realizan también en mayo.

2 地域や学校によっては3色や4色で行うところもあります。  
chiiki ya gakkō ni yotte wa san shoku ya yon shoku de okonau koto mo arimasu.  
Según la región y el colegio pueden dividirse en 3 o 4 colores.

## Actividades de setiembre

### Clubes de conversación en nihongo

- **Sábado 14: DONGURI CLUB**  
Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.  
Hora: 3:00 p.m. a 5:00 p.m. Lugar: 2.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 21: SHABERANKAI**  
Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.  
Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m. Lugar: 6.º piso Grupo 1 Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 14 y 28: OHANASHIKAI**  
Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.  
Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.  
Lugar: Sala de reuniones del 1.º piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

### PARTICIPACIÓN GRATUITA

## Efemérides

### La sonda espacial japonesa SELENE

El 14 de setiembre de 2007 la JAXA (Agencia Japonesa de Exploración Aeroespacial) lanzó la sonda espacial SELENE, o también conocida como Kaguya\* (輝夜 – noche brillante). Su misión principal era el estudio global de la Luna (月 - tsuki), su origen y evolución.



\*Nombre en alusión a la princesa del cuento “Kaguya hime” (かぐや姫).